

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 3084

[C — 2000/00283]

14 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens,

— van titel III, hoofdstuk III, van de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen,

— van de wet van 30 juni 1994 houdende wijziging van artikel 52 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

— van titel III, hoofdstuk III, van de wet van 22 juli 1993 houdende fiscale en financiële bepalingen;

— van de wet van 30 juni 1994 houdende wijziging van artikel 52 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 3084

[C — 2000/00283]

14 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel et de dispositions légales modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel,

— du titre III, chapitre III, de la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières,

— de la loi du 30 juin 1994 portant modification de l'article 52 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

— du titre III, chapitre III, de la loi du 22 juillet 1993 portant des dispositions fiscales et financières;

— de la loi du 30 juin 1994 portant modification de l'article 52 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER JUSTIZ

8. DEZEMBER 1992 — Gesetz über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Begriffsbestimmungen, Grundsatz und Anwendungsbereich

Artikel 1 - § 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist unter «Verarbeitung» die automatisierte Verarbeitung oder die Führung einer manuellen Datei zu verstehen.

§ 2 - Unter «Datei» ist ein Komplex von personenbezogenen Daten, der zwecks systematischer Konsultierung logisch strukturiert erstellt und erhalten wird, zu verstehen.

§ 3 - Unter «automatisierter Verarbeitung» ist jeglicher Komplex von Operationen, die ganz oder teilweise mit Hilfe von automatisierten Verfahren durchgeführt werden und die die Speicherung und Erhaltung personenbezogener Daten und die Änderung, Löschung, Konsultierung oder Verbreitung dieser Daten betreffen, zu verstehen.

§ 4 - Unter «Führung einer manuellen Datei» ist die Registrierung, Erhaltung, Änderung, Löschung, Konsultierung oder Verbreitung personenbezogener Daten in Form einer Datei auf nicht automatisiertem Träger zu verstehen.

§ 5 - Als «personenbezogen» gelten die Daten, die sich auf eine identifizierte oder identifizierbare natürliche Person beziehen.

2. Artikel 44 Absatz 6 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:
«Der Ausschuß darf diese Frist einmal um höchstens dreißig Tage verlängern.»
3. Artikel 92 wird aufgehoben.
4. Artikel 92bis wird aufgehoben.

Art. 50 - [Offizielle deutsche Übersetzung veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 21. Januar 1999, S. 1738]

Art. 51 - Das Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 70 § 1 Absatz 2 zweiter Gedankenstrich werden die Wörter «in Artikel 72 erwähnten» gestrichen.
2. Artikel 72 § 1 wird aufgehoben.
3. Artikel 72 § 5 Absatz 6 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:
«Der Ausschuß darf diese Frist einmal um höchstens dreißig Tage verlängern.»

Art. 52 - [Offizielle deutsche Übersetzung veröffentlicht im Belgischen Staatsblatt vom 21. Januar 1999, S. 1738]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Dezember 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DER FINANZEN

22. JULI 1993 — Gesetz zur Festlegung steuerrechtlicher und finanzieller Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III

(...)

KAPITEL III — Abänderungen des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten

Art. 89 - In den Artikeln 4 § 1 Absatz 2, 12 § 4 und 13 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten werden die Wörter «in Artikel 11 Nr. 2 bis 4» durch die Wörter «in Artikel 11 Nr. 2 bis 5» ersetzt.

Art. 90 - Artikel 11 einziger Absatz desselben Gesetzes wird wie folgt ergänzt:

«5. Verarbeitungen personenbezogener Daten, die infolge der Anwendung des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche notwendig geworden sind.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Juli 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
Ph. MAYSTADT

Die Ministerin des Haushalts
Frau M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 3 — Annexe 3

MINISTERIUM DER JUSTIZ

30. JUNI 1994 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 52 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - In Artikel 52 Absatz 1 des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten wird das Wort «achtzehnten» durch das Wort «vierundzwanzigsten» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Juni 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE